

Sigbjörn Obstfelder

Tak toto je domov ľudí

Vybral a z nórciny preložil Ivan Čičmanec

Vyšlo s finančnou podporou NORLA – Norwegian Literature Abroad, Oslo

Vybral a preložil: © Ivan Čičmanec 1998

Illustrations: © Ľudovít Hološka 1998

Design & Cover: © Eva Kovačevičová-Fudala 1998

Zodpovedná redaktorka: Lýdia Vadkerti-Gavorníková

Vydalo Občianske združenie STUDŇA

Prvé vydanie

Bratislava, 1998

Všetky práva vyhradené. Nijaká časť textu nesmie byť použitá na ďalšie šírenie akoukoľvek formou bez predchádzajúceho súhlasu majiteľa autorských práv.

ISBN 80-967534-3-6

„Bolo v jeho (t.j. v Obstfelderovej) povahe zaoberať sa tichosťou, až nakoniec nadobudol schopnosť počuť tichosť všade, aj uprostred najväčšieho kriku ... V tomto spočívala preňho nevyhnutnosť umeleckej tvorby ...“

RAINER MARIA RILKE, 1904

„Pozoruhodné je, že Obstfelder vytvoril svoj vedome protirečivý, ‚odcudzený‘ model sveta pomocou extrémne strohých umeleckých prostriedkov, tým, že sa vedome vzdal tradičného poetického používania jazyka, často tak, že iba naznačoval, či rozprával medzi riadkami ...“

BORIS JERCHOV, 1984

„Obstfelder bol tichý pútnik tejto zeme. Všetko svoje nosil so sebou. Hľadal a hľadal, nie však šťastie, ale pravdu, súvislosti, zmysel vecí, ‚nádheru života‘“.

GUNNAR HEIBERG, 1900

„Obstfelder bol prísny matematik. Jeho fantázia nejde za hranice toho, čo existuje. (...) Fantasta je iba ten, čo preskočí cez všetky medzičlánky a sníva v modrom. Obstfelderove sny majú farbu krvi.“

VIGGO STUCKENBERG, 1900

Dívam sa na bielu oblohu,
dívam sa na šedomodré mraky,
dívam sa na krvavé slnko.

Tak toto je svet.
Tak toto je domov planét.

Dažd'ová kvapka!

Dívam sa na rady vysokých domov,
dívam sa na tisíce oblokov,
dívam sa na kostolnú vežu v diaľke.

Tak toto je zem.
Tak toto je domov ľudí.

SIGBJÖRN OBSTFELDER: DÍVAM SA